

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

**«Особенности художественного перевода произведений Хай Цзы
на русский язык»**

Дядело Дарья Владимировна

Руководитель Букатая Анастасия Михайловна

2024

АННОТАЦИЯ

Дядело Дарья Владимировна

Особенности художественного перевода произведений Хай Цзы на русский язык

Структура и объём дипломной работы: работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованных источников и трёх приложений; объём – 52 с., список использованных источников – 46 источников.

Ключевые слова: Хай Цзы, художественный перевод, переводческие трансформации, художественный текст, язык, рассказ, модернизм.

Объект исследования: рассказы Хай Цзы «Добывая огонь» («取火»), «Рождение» («诞生») и «Король черепах» на языке оригинала и их переводы на русский язык.

Предмет исследования: особенности художественного перевода и основные переводческие стратегии и трансформации произведений Хай Цзы.

Цель исследования: раскрыть особенности художественного перевода произведений Хай Цзы на русский язык.

Методы исследования: биографический, компаративный, лингвокультурологический, а также метод целостного анализа художественного текста.

Полученные результаты и их новизна: охарактеризована творческая индивидуальность Хай Цзы в контексте современной китайской литературы; рассмотрены особенности перевода художественного текста с китайского языка на русский; выявлены особенности перевода художественных произведений Хай Цзы на русский язык; выполнен перевод рассказов «Певец» («歌手»), «Житница» («谷仓»), которые ранее не были переведены на русский язык.

Достоверность материалов и результатов дипломной работы обеспечивается обращением к широкому кругу официальных актуальных источников, соответствием базы источников объекту, предмету, целям и задачам исследования.

Область возможного практического применения: результаты исследования могут быть использованы в процессе преподавания современной китайской литературы, теории и практики перевода с китайского языка на русский, а также в исследованиях прозаического творчества Хай Цзы.

АНАТАЦЫЯ

Дзядзела Дар'я Уладзіміраўна

Асаблівасці мастацкага перакладу твораў Хай Дзы на рускую мову

Структура і аб'ём дыпломнай працы: праца складаецца з уводзін, трох глаў, заключэння, спіса выкарыстаных крыніц і трох дадаткаў; аб'ём – 52 с., спіс выкарыстаных крыніц – 46 крыніц.

Ключавыя словы: Хай Дзы, мастацкі пераклад, перакладчыцкія трансфармацыі, мастацкі тэкст, мова, апавяданне, мадэрнізм.

Аб'ект даследавання: апавяданні Хай Дзы «Здабываючы агонь» («取火»), «Народзіны» («诞生») і «Кароль чарапах» («龟王») на мове арыгінала і іх пераклады на рускую мову.

Прадмет даследавання: асаблівасці мастацкага перакладу і асноўныя перакладчыцкія стратэгіі і трансфармацыі твораў Хай Дзы.

Мэта даследавання: раскрыць асаблівасці мастацкага перакладу твораў Хай Цзы на рускую мову.

Метады даследавання: біяграфічны, кампаратыўны, лінгвакультуралагічны, а таксама метады цэласнага аналізу мастацкага тэксту.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: ахарактарызавана творчая індывідуальнасць Хай Дзы ў кантэксце сучаснай кітайскай літаратуры; разгледжаны асаблівасці перакладу мастацкага тэксту з кітайскай мовы на рускую; выяўлены асаблівасці перакладу мастацкіх твораў Хай Дзы на рускую мову; выкананы пераклады апавяданняў «Спявак» («歌手»), «Жытніца» («谷仓»), якія раней не былі перакладзены на рускую мову.

Дакладнасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы забяспечваецца зваротам да шырокага кола афіцыйных актуальных крыніц, адпаведнасцю базы крыніц аб'екту, прадмету, мэтам і задачам даследавання.

Галіна магчымага практычнага прымянення: вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў працэсе выкладання сучаснай кітайскай літаратуры, тэорыі і практыцы перакладу з кітайскай мовы на рускую, а таксама ў даследаваннях празаічнай творчасці Хай Дзы.

ANNOTATION

Dziadzela Darya Uladzimirauna

Characteristic features of literary translation of Hai Zi's works into Russian

Structure and scope of the diploma work: the diploma consists of an introduction, three chapters, a conclusion, the list of the cited sources and three appendixes; scope –52 p., the list of the cited sources includes 46 items.

Keywords: Hai Zi, literary translation, translation transformations, literary text, language, story, modernism.

The object of the research: Hai Zi's stories «Making Fire» («取火»), «Birth» («诞生») and «King of Turtles» («龟王») in the original language and their translations into Russian.

The subject of the research: the features of literary translation and the main translation strategies and transformations of Hai Zi's works.

The purpose of the research is to reveal the features of the literary translation of the works of Hai Zi into Russian.

Methods of research: biographical, comparative, linguoculturological, as well as the method of holistic analysis of the artistic text.

The results of the work and their novelty: the creative individuality of Hai Tzu in the context of modern Chinese literature is characterized; the peculiarities of translation of the literary text from Chinese into Russian are considered; the peculiarities of translation of Hai Zi's works of fiction into Russian are revealed; the translation of the stories «The Singer» («歌手») and «The Granary» («谷仓»), which have not been translated into Russian before, is carried out.

Authenticity of the materials and results of the diploma work: is provided by referring to a wide range of official relevant sources, the correspondence of the source base to the object, subject, purposes and objectives of the diploma work.

Recommendations on the usage: the results of the research can be used in the process of teaching modern Chinese literature, theory and practice of translation from Chinese into Russian, as well as in research on the prose work of Hai Zi.